

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA
DO RIO DE JANEIRO



Carolina Selvatici

Closed caption: conquistas e questões

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Mestre em Letras

Orientadora: Marcia do Amaral Peixoto Martins

Rio de Janeiro
Janeiro de 2010



Carolina Selvatici

Closed caption: conquista e questões

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Marcia Amaral Peixoto Martins

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Maria Paula Frota

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Vera Lúcia Santiago Araujo
UECE

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 29 de janeiro de 2010.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem a autorização do autor, do orientador e da universidade.

Carolina Selvatici

Graduou-se em Comunicação – Habilitação Jornalismo pela Universidade Federal do Rio de Janeiro em 2004. Começou a traduzir no mesmo ano e tem experiência como jornalista, produtora cultural e tradutora de textos e vídeos. Atualmente dedica-se à tradução de legendas.

Ficha Catalográfica

Selvatici, Carolina

Closed caption: conquista e questões / Carolina Selvatici ; orientadora: Marcia Amaral Peixoto Martins. – 2010.

87 f. : il. (color.) ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2010.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Closed caption. 3. Legenda fechada. 4. Tradução. 5. Panorama. 6. Estudos descritivos da tradução. 7. Polissistema. I. Martins, Marcia Amaral Peixoto. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 800

Agradecimentos

À minha orientadora, professora Marcia Amaral Peixoto Martins, agradeço a presença, as sugestões, o aconselhamento, a revisão dos textos e especialmente a paciência com esta orientanda sempre enrolada com questões de trabalho.

À professora Maria Paula Frota, agradeço a atenção desde o início do curso de Mestrado, as sugestões para a dissertação, a participação na banca e a leitura do trabalho.

À professora Vera Lucia Araújo Santiago, pela resposta sempre pronta das minhas dúvidas, pelo envio rápido da bibliografia pedida e por ter aceitado participar da banca e ler o trabalho.

Às professoras do Curso de Formação de Tradutores da PUC-Rio, que fizeram com que eu me apaixonasse por esse ofício maravilhoso que é o de tradutor.

À Francisca Ferreira de Oliveira (Chiquinha), sou grata pela atenção de sempre com os alunos de pós-graduação.

À equipe da CPL, pela atenção e presteza no fornecimento de informações tão importantes para esta dissertação.

À equipe da Gemini Media, especialmente à Leilane, pelo apoio e pela compreensão que permitiram que essa dissertação se concretizasse.

Aos colegas do Mestrado em Letras – Paula, Regy, Angela, Clério, Marcelo, Maíra, Mirna, Alex e Milla - agradeço pela troca de ideias e bons momentos juntos.

Às “meninas de trás”, que estiveram presentes desde o início do meu contato com a tradução, não só como companheiras de trabalho, mas como amigas queridas. O incentivo e o carinho de vocês, as conversas com a Paula, as “sambo-terapias” com a Fabiana e a amizade mais forte, traduzida em visitas constantes e longas horas de ligações telefônicas com a Dênia fizeram desses últimos três anos de estudo muito felizes.

Ao DDC – Eliza, Paulinha e May –, por serem as amigas mais dedicadas e presentes que alguém poderia ter. Não é à toa que decidi marcar vocês na minha pele e carregar vocês para sempre comigo.

Aos meus pais, Vera e Edmundo, e às minhas irmãs, Monica e Aninha, pela presença, pelo incentivo, pelo companheirismo e pela paciência sempre. Mesmo na fase mais difícil pela qual passei nesses últimos anos, vocês foram minha base, meu apoio, e eu não sei o que eu faria se não fosse por vocês.

Resumo

Selvatici, Carolina; Martins, Marcia Amaral Peixoto. ***Closed caption: conquistas e questões***. Rio de Janeiro, 2010. 87p. Dissertação de Mestrado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O *closed caption* é um tipo de legenda que foi concebida para permitir aos surdos e pessoas com dificuldades auditivas o acesso a programas, comerciais e filmes veiculados na televisão, em vídeo e DVD. Criado nos Estados Unidos, ele também atende a outros segmentos da sociedade, como idosos ensurdecidos, estrangeiros aprendendo o idioma, semi-analfabetos e crianças em fase de alfabetização e possibilita o entendimento do áudio em locais onde o som da TV for inaudível. No Brasil, o primeiro programa transmitido com *closed caption* – também denominado legenda fechada – foi o Jornal Nacional, da Rede Globo, em 1997. Desde então, o número de programas que disponibilizam a tecnologia vem crescendo e só tende a aumentar à medida que a Lei 10.098 de 2006, conhecida como Lei da Acessibilidade, for implantada. Essa lei, que estabelece a obrigatoriedade do uso da legenda fechada em programas de televisão, determina que, até 2019, toda a programação brasileira seja transmitida com esse recurso. Em sintonia com o movimento de expansão do *closed caption* no Brasil, a proposta deste trabalho é traçar um panorama do uso da tecnologia no país, analisando suas principais características e as diferenças em relação a outros modelos, com base na teoria dos polissistemas de Itamar Even-Zohar (1997 [1990]) e nos Estudos Descritivos da Tradução, com especial destaque para os conceitos de *norma*, de Gideon Toury (1995), e *patronagem*, de André Lefevere (1992). Além disso, levando em conta essas características, será discutida a noção de tradução, bem como a possibilidade de atribuir tal estatuto à legenda fechada.

Palavras-chave

closed caption; legenda fechada; tradução; panorama; Estudos Descritivos da Tradução; polissistema; norma, patronagem.

Abstract

Selvatici, Carolina; Martins, Marcia Amaral Peixoto (Advisor). **Closed caption: achievements e issues.** Rio de Janeiro, 2010. 87p. Msc. Dissertation - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Closed captions are a type of subtitling created to allow people with hearing impairments to understand shows, commercials and movies on television, video or DVD. Created in the US, it has also helped other segments of the population, such as the elderly, foreigners learning a new language, semi-illiterate people and children that are learning to read. It is also a solution for places in which the TV sound is inaudible. In Brazil, the first TV show broadcast with closed captions was *Jornal Nacional*, on Rede Globo, in 1997. Since then, the number of programs broadcast with this resource has been increasing and it is expected to grow even further after the law known as the Accessibility Bid, voted in 2006, is made effective. This law establishes that the use of closed captions in Brazilian TV shows is obligatory and that, by 2019, all shows aired on Brazilian television must be broadcast with closed captions. Considering the expansion of the technology in Brazil, this dissertation aims to present an overall view of the way closed captions are being used in Brazil, the difference from other types of captions and the main resources used, based on Even-Zohar's Polysystem Theory (1997 [1990]) and the concepts of norm (Toury, 1995), and patronage (Lefevere, 1992) from Descriptive Translation Studies. Furthermore, taking into consideration the characteristics of closed caption, we intend to discuss the status of translation that is being given to the technology.

Keywords

closed caption; translation; view; Descriptive Translation Studies; polysystems, norms, patronage.

Sumário

1. Introdução	10
2. Fundamentação teórica:	
2.1. A teoria dos polissistemas	14
2.2. Os Estudos Descritivos da Tradução	17
2.2.1. Normas	19
2.2.2. Patronagem	21
2.3. O polissistema audiovisual	22
3. A legenda fechada ou <i>closed caption</i>	27
3.1. Histórico	27
3.2. Tipos de legenda fechada	29
3.3. Normas técnicas	34
3.4. Outras normas	38
3.5. Diferenças entre a tradução para legendas fechadas e abertas e a dublagem	41
3.6. Diferenças entre as legendas fechadas, a audiodescrição e a janela de sinais	44
3.7. Questões sobre as normas para legendas fechadas	48
4. Legenda fechada: é tradução?	51
4. 1. Conceitos de tradução	52
4. 2. Conceitos de tradução aplicados à tradução audiovisual	58
4. 3. Conceitos de tradução aplicados ao <i>closed caption</i>	60
5. Repercussão e futuro do <i>closed caption</i> no Brasil	65
6. Considerações finais	69
Referências bibliográficas	71

Apêndice	
Entrevista com Helena Dale	78

Lista de figuras

Figura 1: Exemplo de legenda fechada <i>on-line</i>	31
Figura 2: Exemplo de legenda fechada <i>off-line</i>	31